



# RAPPORT D'ACTIVITÉ 2013



**EUSKALTZAINDIA**  
REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA  
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

# SOMMAIRE

PRÉSENTATION	3		
1. ACTIVITÉ INSTITUTIONNELLE	4	III.3. Commission ‘Technologies de l’Information et de la Communication’	23
I. Activité interne	4	III.4. Revue Erlea	23
II. Activité extern	10	IV. Prix littéraires R.M. Azkue	23
III. Prix	14		
2. ACTIVITÉ ACADÉMIQUE	20	3. SERVICES DE L’ACADÉMIE	23
I. Section de Recherche	21	I. Bibliothèque Azkue et Archives	23
I.1. Lexicographie	22	II. Service d’Onomastique	23
I.2. Grammaire	23	III. Service des Publications	23
I.3. Dialectologie	23	IV. Service d’Informatique et de Télécommunication	23
I.4. Onomastique	23	V. Service de Presse et de Communication	23
I.5. Littérature	23	VI. Service Jagonet	23
II. Section Tutélaire	23	4. POUVOIRS PUBLICS ET INSTITUTIONS	23
II.1. Commission du Corpus	23	5. SITE WEB ET VISIBILITÉ	23
II.2. Groupe de travail sur les dialectes	23	6. BILAN ET COMPTE DE RÉSULTATS	23
II.3. Commission de Promotion	23	I. Bilan	23
II.4. Programme Joanes Etxeberri	23	II. Compte de résultats	23
III. Commissions structurelles	27		
III.1. Commission ‘Publications’	27		
III.2. Commission ‘Bibliothèque Azkue et Archives’	27		



Xabier Kintana, secrétaire d'Euskaltzaindia

## PRÉSENTATION

Une année est passée et Euskaltzaindia poursuit son travail. Comme nous le rappelle le poète d'Usurbil, de la vieille source jaillit toujours une nouvelle eau. De toute façon, le sort de tous les êtres humains est précisément d'effectuer des choses habituelles et quotidiennes, tout en essayant, dans la mesure du possible, d'accomplir chacune d'entre elles d'une manière nouvelle. Tel est le souhait d'Euskaltzaindia : pouvoir offrir à la société basque les normes, les orientations, les conseils et autres aides nécessaires dont la langue basque, ou plutôt les Basques ont besoin pour utiliser leur langue dans les divers domaines de la vie, menant à bien son objectif de façon à ce que la langue basque puisse poursuivre son chemin lentement et sûrement sur la voie d'une langue du vingt-et-unième siècle.

C'est pourquoi, comme tout organisme vivant, les institutions culturelles doivent réfléchir régulièrement aux objectifs et aux méthodes de travail les plus appropriés, pour que, afin de remplir le mieux possible leur mission, elles puissent offrir un service et une aide efficaces.

Les 21 et 22 mars 2013, l'Académie de la Langue Basque – Euskaltzaindia a tenu à Bilbao ses dix-huitièmes Journées Internes, dans le but de définir le Plan Stratégique approuvé en 2011. On y a étudié en détail tous les projets des commissions, des groupes de travail et des services. On y a également revu les objectifs fixés pour la période 2013-2016 pour lesquels on a défini un organigramme.

Il était évident que, d'une part, cet organigramme devait prendre en compte la fonction

sociale de ses objectifs et que, d'autre part, il devait faire en sorte de répondre aux demandes et aux besoins réels de notre société. Par ailleurs, on ne pouvait ignorer la grave situation économique de ce moment historique et que cela devait bien entendu se traduire par une diminution des ressources économiques de l'Académie. De plus, l'officialisation de la langue basque a aussi augmenté les revendications sociales à son propos. Il est donc devenu nécessaire de lui donner un nouvel élan en vue de cette nouvelle étape, en prenant les mesures adéquates et en évitant tous les excès impossibles à financer.

Ainsi donc, les informations et les explications que nous donnons ici ont été élaborées en accord avec les critères de base déjà cités.



# 1

## ACTIVITÉ INSTITUTIONNELLE

---

### I. ACTIVITÉ INTERNE

L'Académie de la Langue Basque (1919) est l'organe officiel de référence en matière de langue basque. Elle se consacre aux recherches sur la langue basque, veille à son statut social et établit ses règles d'usage. L'Académie comprend deux sections : la Section de Recherche et la Section Tutélaire.

Euskaltzaindia bénéficie d'une reconnaissance officielle, elle est Académie Royale sur le territoire espagnol (1976) et Etablissement reconnu d'Utilité Publique (1995) sur le territoire français. Par ailleurs, le Statut de Gernika —Loi Organique 3/1979 du 18 décembre 1979— et le Gouvernement de Navarre —Loi Forale 18/1986 du 15 décembre 1986— reconnaissent Euskaltzaindia comme l'organe officiel de référence en matière de langue basque.

L'activité de l'Académie de la Langue Basque / Euskaltzaindia se nourrit des travaux de ses commissions dont l'activité est fondamentale dans le fonctionnement de l'Académie.

Les séances plénières mensuelles confèrent le statut de norme aux propositions linguistiques émanant des commissions académiques.

Les séances plénières mensuelles et les réunions du Conseil d'Administration ont généralement lieu au siège de Bilbao et à la délégation du Guipuzcoa. Le Conseil d'Administration se réunit à peu près tous les quinze jours. Il assure la direction et veille au bon fonctionnement de l'Académie. Le gérant et le secrétaire-adjoint se chargent de la coordination nécessaire avec les différents responsables, en fonction des sujets à traiter.

Les commissions académiques se réunissent tantôt au siège de Bilbao, tantôt à

l'une des délégations. Le secrétaire-adjoint se charge du suivi et de la coordination des différentes commissions, ainsi que de la rédaction de rapports destinés au gérant, au Conseil d'Administration et aux Pouvoirs Publics dans les délais légaux.

#### I.1. Nouveaux académiciens correspondants

Le 22 février, lors de sa séance plénière à Bilbao, l'Académie de la Langue Basque / Euskaltzaindia a nommé 14 nouveaux académiciens correspondants qui sont tous des professionnels qui travaillent depuis longtemps —depuis 2005 au moins— au sein des différentes commissions académiques d'Euskaltzaindia.

Les nouveaux académiciens correspondants sont : Iñaki Aldekoa, Kaxildo Alkorta, Iñaki Amundarain, Nagore Etxebarria, Beatriz Fernandez, Juan Garzia, Antton



Gurrutxaga, Patxi Juaristi, Gerardo Luzuriaga, Elena Martinez de Madina, Felix Mugurutzza, Manu Ormazabal, Erramun Osa et Iratxe Retolaza.

## **I.2. La collection complète de “Onomasticon Vasconiae” est disponible sur notre site web**

Les 29 tomes qui composent à ce jour la collection “Onomasticon Vasconiae” publiée par Euskaltzaindia ont été mis en ligne dans leur totalité sur le site web de l’Académie pour une consultation par le public.

Cette collection rassemble les toponymes de nombreux lieux du Pays Basque. Il s’agit d’une collection qu’avait lancée Euskaltzaindia, consciente de l’importance des noms de personnes et de lieux, leur recueil, leur analyse et la fixation de leur graphie correcte. Cette collection publie les résultats des recherches en matière d’Onomastique au Pays Basque.

## **I.3. Dernière version du *Dictionnaire Unifié* en ligne**

Le 6 mars, Euskaltzaindia a présenté à Saint-Sébastien la nouvelle version du *Dictionnaire Unifié* qui était le jour même mise en ligne, à la disposition de tous les usagers. Andoni Sagarna et Miriam Urkia, tous deux membres du groupe de travail du *Dictionnaire Unifié*, ont fait cette présentation.

La dernière version papier du *Dictionnaire Unifié* date de 2010 ; il s’agissait de la troisième édition de cet ouvrage. L’Académie travaillait alors à la seconde phase du *Dictionnaire*, et à mesure que de nouveaux termes étaient approuvés ils étaient mis en ligne.

Maintenant que cette seconde phase est terminée, la dernière version du dictionnaire est en ligne, ce qui veut dire un total de 42.942 formes normativisées par l’Académie : 36.845 entrées et 6.097 sous-entrées, c’est-à-dire 2.763 entrées et 508 sous-entrées de plus qu’en 2010.

En 2009, Euskaltzaindia décida de donner une nouvelle impulsion au *Dictionnaire Unifié* et elle le fit en créant une commission déléguée au *Dictionnaire Unifié* (seconde phase), dont les membres devaient résoudre les problèmes pouvant se poser à propos des formes proposées, de façon à ce que ne parviennent à l’assemblée plénière de l’Académie que les formes n’ayant pas posé de problème, ce qui permit une approbation plus rapide.

## **I.4. Numérisation du supplément *Nafarkaria***

Les 547 numéros de *Nafarkaria*, supplément d’information de Navarre publié en son temps par le quotidien *Euskaldunon Egunkaria* ont été numérisés et mis à la disposition du public sur le site web d’Euskaltzaindia. Ce travail a été réalisé dans le cadre d’une convention signée par l’Académie et le Gouvernement de Navarre.

*Nafarkaria* fut publié pour la première fois le 6 décembre 1991 et parut tous les vendredis jusqu’à sa disparition le 26 octobre 2002, due à des problèmes économiques.

### **I.5. Nouvelle section sur le site web d'Euskaltzaindia : “Herri Literatura Jardunaldietako Antologia”**

Le 31 mai, Euskaltzaindia a présenté sa nouvelle section “Herri Literatura Jardunaldietako Antologia” (Anthologie des Journées de Littérature Populaire) qui était mise en ligne ce même jour. On y retrouve une sélection des conférences prononcées lors des différentes Journées de Littérature Populaire organisées par la commission académique du même nom. Pello Esnal, secrétaire de la commission de Littérature Populaire, et Andres Urrutia, président de l'Académie, ont fait cette présentation.

C'est en 1989 qu'Euskaltzaindia organisa la première de ses journées sur la Littérature Populaire, la dernière en date ayant eu lieu en 2005. Divers thèmes y ont été traités: récit populaire, oralité, parémiologie, théâtre populaire, phraséologie basque, chansons courtes et enfin prose populaire et oralité.

Une sélection est proposée ici et fait office d'anthologie. Deux des conférences figurant dans cette Anthologie n'ont jamais été publiées dans l'organe officiel de l'Académie. L'une d'entre elles est celle que prononça Antonio Zavala en 1994 et qui s'intitulait “Pensée intuitive et discursive dans la poésie populaire basque” et la seconde donnée par Bernardo Atxaga en 2005, sous le titre “Ahozkotasunaren alde ez hain funtsezkoak”, est totalement inédite.



Andres Urrutia et Pello Esnal lors de la présentation de “Herri Literatura Jardunaldietako Antologia”.

### **I.6. Jabier Kaltzakorta, académicien titulaire**

Le 19 juillet, lors de la séance plénière de l'Académie à Bilbao, Jabier Kaltzakorta a été nommé académicien titulaire. Il occupera le siège déclaré vacant suite à la nomination de Jose Luis Lizundia comme académicien émérite. Il a été élu à la majorité absolue, comme le stipule le Règlement d'Euskaltzaindia.

La candidature de Jabier Kaltzakorta avait été proposée par les académiciens Adolfo Arejita, Xabier Kintana, Patxi Uribarren et Andres Urrutia.

### **I.7. Présentation de la troisième édition de *Orotariko Euskal Hiztegia* (Dictionnaire Général Basque)**

Le 28 juin au siège du Parlement Basque à Vitoria-Gasteiz, a été présentée la troisième édition de *Orotariko Euskal Hiztegia* (OEH) (Dictionnaire Général Basque). Cette nouvelle version comprend près de 3000 nouvelles entrées (entrées principales et sous-entrées). La présentation a été faite par Andres Urrutia, président d'Euskaltzaindia, Ibon Sarasola, directeur du projet, et Gabriel Fraile, technicien du projet. Etait également présente Bakartxo Tejeria, présidente du Parlement Basque.

La première édition de *Orotariko Euskal Hiztegia* (Dictionnaire Général Basque) avait été publiée sur support papier. Elle compte 16 tomes dont le dernier parut en 2005. Quelques années plus tard, en 2009, vit le jour la version électronique du dictionnaire, adaptée pour une consultation en ligne. La seconde édition électronique parut en 2011 ; on y trouve non seulement une révision en profondeur des cinq premiers tomes, mais également les témoignages de quelques textes anciens (en particulier le manuscrit de Lazarraga).

Cette troisième édition est le fruit de la révision des onze tomes suivants. Les bases principales de cette révision sont la correction d'erreurs et de fautes, l'insertion de nouveaux exemples, l'ajout des sous-entrées (composés, locutions, emplacements, etc.) et une meilleure définition et différenciation des acceptions, avec la réorganisation nécessaire des exemples. La plupart de ces modifications sont le fruit de suggestions ou propositions du groupe de travail du Dictionnaire d'Euskaltzaindia (*Euskaltzaindiaren Hiztegia*).



Présentation de la 3<sup>ème</sup> édition électronique du *Dictionnaire Général Basque* : de gauche à droite, Ibon Sarasola, Bakartxo Tejeria, Andres Urrutia et Gabriel Fraile.

### **I.8. XVIII<sup>èmes</sup> Journées Tutélaires**

Le 15 novembre au Palais du Connétable de Pampelune, se sont tenues les XVIII<sup>èmes</sup> Journées Tutélaires organisées par la Commission de Promotion d'Euskaltzaindia, avec pour thème "Euskara Nafarroatik".

L'Académie a organisé ces Journées en collaboration avec différentes associations et institutions navarraises. On y a parlé de la situation de la langue basque en Navarre : son évolution et sa situation actuelle ; on y a également mené une réflexion sur les défis futurs. La présentation a été faite par Andres Urrutia, président d'Euskaltzaindia, José Iribas, conseiller à l'Education du Gouvernement de Navarre et Jean-Baptiste Coyos, directeur de la Section



Tutélaire de l'Académie. Puis, lors des séances du matin et de l'après-midi, plusieurs conférenciers ont développé les thèmes choisis. Les conférenciers étaient : Jon Aizpurua, Julen Calvo, Paula Kasares, Juan Karlos Etxegoien "Xamar", Xabier Erize, Ainhoa Urretagoiena, Garikoitz Torregrosa, Iñaki Lasa, Mikel Belasko, Ana Mindegia, Gaizka Aranguren, Javier Fernandez, Joxerra Olano, Oskar Zapata, Txomin Uharte et Xabier Epaltza. Sagrario Aleman et Erramun Osa, respectivement directrice et secrétaire de la commission de Promotion, ont clôturé la journée.

### **I.9. Journée de formation à Bayonne sur l'usage de la toponymie dans l'Administration**

Le 9 décembre, au siège de l'Office Public de la Langue Basque à Bayonne, a eu lieu une journée de formation "Toponimia Administrazioaren eguneroko jarduneari" (La toponymie dans l'activité quotidienne de l'Administration). Cette formation était organisée par Euskaltzaindia et l'Office Public de la Langue Basque et a été assurée par Patxi Salaberri, directeur de la commission d'Onomastique de l'Académie, Patxi Galé, Mikel Gorrotxategi, Paskual Rekalde et Felix Mugurutza, membres de cette commission.

Cette formation s'adressait principalement aux techniciens de langue basque, d'urbanisme et de culture ; elle a présenté aux participants les principales règles appliquées dans la recherche, la fixation et l'usage de la toponymie.

### **I.10. II<sup>èmes</sup> Journées d'Historiographie de la Littérature**

Le 13 décembre au Centre de Recherches sur la Langue Basque 'Luis Villasante', la commission de Recherche Littéraire a organisé les II<sup>èmes</sup> Journées d'Historiographie de la Littérature. Cette commission est en train d'élaborer une Anthologie et l'objectif de ces journées était de mettre en place la périodisation.

Les intervenants suivants ont participé à ces Journées : Ana Toledo avec "Euskal literatura aldizkatuz: non dago eredu?" ; Lourdes Otaegi avec "Antologia poetikoak eta historiografia. Euskal literaturaren aldizkapena eta kanonaren eraketa" ; Jon Casenave avec "Periodizazioa eta eremu kulturalaren eragina: iparraldeko eta hegoaldeko eredu historiografikoen konparaketa" ; Josu Bijuesca avec "Euskara eta vascuence hitzen adiera metriko-poetikoaz: katebegi ostenduak, aroen mitoak eta aldizkatze irizpideak euskal literaturaren historian" ; et Joseba Gabi-londo avec "Literatur historia postnazionala: mende-genero-belaunaldi-autore zatiketaren ideologia filologiko hilaren ondoko historiografiaz".



Lors des II<sup>èmes</sup> Journées d'Historiographie de la Littérature organisées à Saint-Sébastien par la commission de Recherche Littéraire.



Membres de la famille de Txillardegui, de Karmele Esnal et de Josu Arenaza ; Martin Garitano, député général du Guipuzcoa, Andres Urrutia, Xabier Kintana, Jean-Louis Davant et Miren Azkarate.



## I.11. Décès

En 2013 des membres d'Euskaltzaindia sont décédés : Karmele Rotaetxe, académicienne honoraire (le 2 mai), Peli Martin, académicien correspondant (le 21 août) et Jean Haritschelhar, académicien émérite, ancien président d'Euskaltzaindia (le 1<sup>er</sup> septembre).

## I.12. Hommages posthumes

Le 25 janvier à la Députation Forale du Guipuzcoa à Saint-Sébastien, Euskaltzaindia a organisé une cérémonie publique en hommage aux académiciens décédés en 2012 :

Jose Luis Alvarez Enparantza "Txillardegui" (1929-2012), académicien correspondant. Jean-Louis Davant, académicien émérite, et Joxe Austin Arrieta, académicien correspondant, leur ont rendu hommage.

Karmele Esnal (1932-2012), académicienne honoraire. L'hommage était rendu par l'académicienne titulaire Miren Azkarate.

Josu Arenaza (1930-2012), académicien correspondant. L'académicien titulaire Jose Xabier Kintana lui a rendu hommage.

Par ailleurs, le 20 décembre à la Mairie de Bayonne, l'académicien titulaire Beñat Oihartzabal a rendu hommage à Jean Haritschelhar.

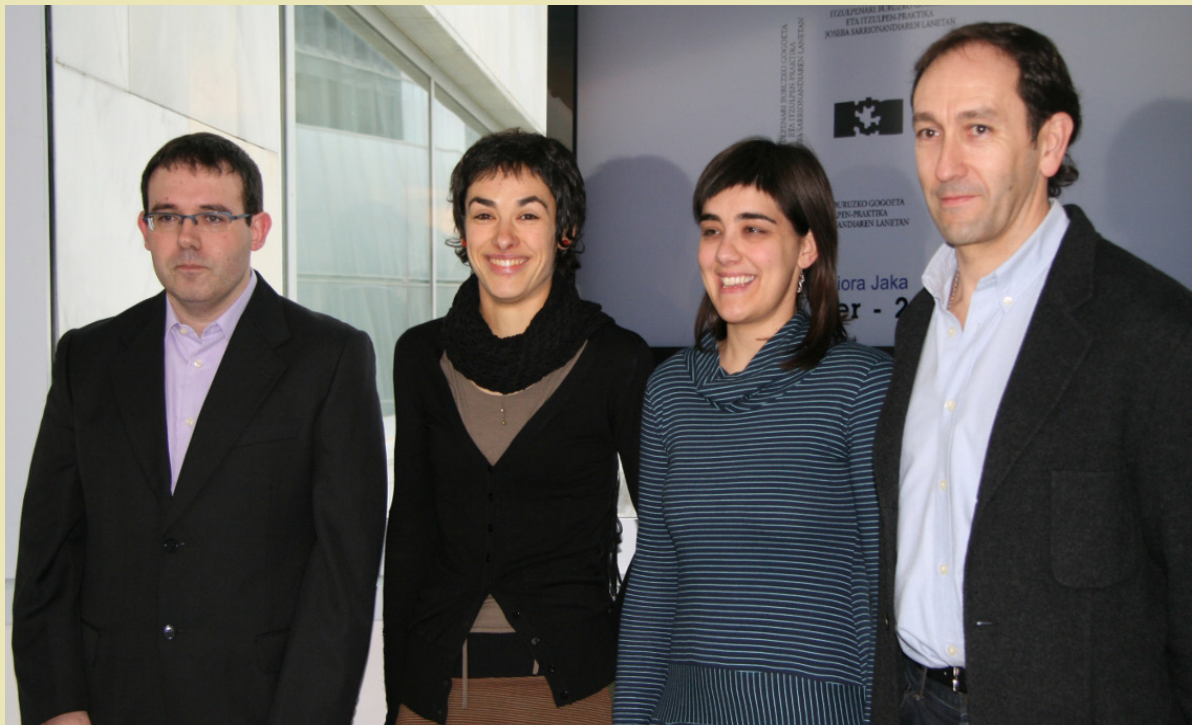


## II. ACTIVITÉ EXTERNE

Euskaltzaindia n'a jamais perdu de vue la vocation sociale de son activité. Elle organise donc de nombreuses manifestations destinées à diffuser et à mettre ses travaux à la portée du citoyen. Certaines d'entre elles sont organisées en collaboration avec d'autres institutions, parmi lesquelles en 2013 :

### II. 1. Prix Koldo Mitxelena récompensant les thèses en langue basque

Le 17 janvier, Euskaltzaindia et l'Université du Pays Basque ont publié les noms des lauréats de la troisième édition des Prix Koldo Mitxelena récompensant les thèses réalisées en langue basque. Des représentants des deux institutions ont participé à la cérémonie : au nom d'Euskaltzaindia, Andres Urrutia et Xabier Kintana, respectivement président et secrétaire ; et au nom de l'Université du Pays Basque, Iñaki Goirizelaia et Xabier Etxaniz, respectivement recteur et recteur-adjoint délégués à la langue basque et au plurilinguisme.



Ces prix ont été créés par l'Université du Pays Basque et Euskaltzaindia dans le but de promouvoir et de soutenir la recherche en matière de langue basque. Ces prix ont lieu chaque année.

Les lauréats de cette troisième édition ont été :

Sciences expérimentales : déclaré vacant.

Etudes techniques : Arantxa Otegi Usandizaga. Thèse : “Hedapena informazioaren berreskurapenean: hitzen adiera desanbiguazioaren eta antzekotasun semantikoaren ekarpenak.”

Sciences de la santé : Karlos Ibarguren Olalde. Thèse : “Helduen ospitaleez kanpoko bihotz-biriketako geldialdien analisisa Euskal Autonomia Erkidegoan.”

Sciences sociales et juridiques : Iñaki Lazkano Arrihaga. Thèse : “Bigarren aukeraren auzia eta itxaropenaren izaera etikoa Krzysztof Kieslowskiren azken garaiko zineman.”

Sciences humaines : Larraitz Zubeldia Arruabarrena. Thèse : “Omen partikularen azterketa semantikoa eta pragmatikoa.”

Les lauréats de la troisième édition du Prix Koldo Mitxelena récompensant les thèses en langue basque. De gauche à droite : Iñaki Lazkano, Larraitz Zubeldia, Arantxa Otegi et Karlos Ibarguren.



## II. 2. Journée du Livre de Mauléon, Rencontre des Ecrivains de Sare, foires au livre

Le 16 mars a eu lieu à Mauléon la II<sup>ème</sup> Journée du Livre organisée par la Mairie. Euskaltzaindia y a tenu un stand et a présenté plusieurs ouvrages ayant trait à la Soule. Le thème retenu cette année était la femme et la littérature et, parmi les nombreux auteurs présents, se trouvait Miren Agur Meabe, académicienne correspondante. Les académiciens Jean-Baptiste Coyos et Jean-Louis Davant étaient présents sur la foire, le président d'Euskaltzaindia Andres Urrutia également.

Le 1<sup>er</sup> avril lors de la Foire au Livre de Sare, l'Académie a présenté trois ouvrages : *Jon Mirande, olerkaria*, préparé par Txomin Peillen ; *Antoine d'Abbadie, Abbadiaz*, de Jean-Louis Davant ; et *Gaineratekoen bilduma*, de Gratien Adema "Zaldubi", édition préparée par Henri Duhau.

Du 31 mai au 9 juin, l'Académie a participé à la Foire au Livre de Bilbao et y a tenu un stand avec ses publications. Elle y a également présenté une série de documents de la Bibliothèque Azkue contribuant ainsi à enrichir l'exposition "Euskal emakume idazleak" (Les femmes basques écrivaines).

Euskaltzaindia a aussi participé à la Foire Liber de Madrid du 2 au 4 octobre où elle a partagé un stand avec l'Institut d'Estudis Catalans et le Consello da Cultura Galega. Au mois de décembre comme chaque année, elle a participé à la Foire de Durango.



Présentation d'Euskaltzaindia lors de l'édition 2013 du Biltzar des Ecrivains de Sare. De gauche à droite : Henri Duhau, Xarles Videgain, Frantxua Maitia, Andres Urrutia et Txomin Peillen.

### II.3. Korrika et Nafarroan Oinez

Euskaltzaindia a participé à la Korrika, course relais populaire en faveur de la langue basque. Le 24 mars, dernier jour de la course, les académiciens Xarles Videgain et Jean-Baptiste Coyos, y ont représenté l'Académie en portant le témoin à Bayonne, au kilomètre 2584.

Comme chaque année, Euskaltzaindia a participé à Nafarroa Oinez, fête des ikastolas de Navarre. Le 4 octobre les académiciens ont visité l'ikastola Argia de Tudela qui organisait la fête cette année. Après la visite, le Conseil d'Administration de l'Académie a tenu sa réunion.

Le 11 juin, au campus de Bayonne de l'Université de Pau et des Pays de l'Adour, a eu lieu un séminaire sur la Documentation organisé conjointement par le centre de recherche IKER et le réseau documentaire ARPIST ; il s'agissait d'un échange d'expériences entre des organismes et des institutions d'Aquitaine et du Pays Basque. L'académicien Andoni Sagarna et le directeur de la Bibliothèque Azkue Pruden Gartzia ont participé à ce séminaire et ont donné une conférence qui s'intitulait "Euskaltzaindia: liburutegia, artxiboak eta euskal eduki sozialak" (Euskaltzaindia : la bibliothèque, les archives et leurs documents sociaux basques).

### II.4. Hommages à Iñaki Eizmendi "Basarri" et Eusebio Maria Azkue

Il y a eu cent ans le 27 novembre que voyait le jour Inazio Eizmendi "Basarri", hertsulari, journaliste, écrivain et membre honoraire d'Euskaltzaindia. A l'occasion de ce centenaire, différentes manifestations à sa mémoire ont eu lieu tout au long de l'année ; elles ont été organisées par la Mairie de Zarautz et l'Ecole

de Bertsus "Montxia". Euskaltzaindia était aussi présente à Zarautz et le 29 novembre elle a tenu sa séance plénière mensuelle à la Mairie. A l'issue de la réunion, l'Académie et la Mairie ont tenu une séance ouverte au public au cours de laquelle un hommage a été rendu à Basarri.

Lors de l'hommage sont intervenus d'abord le maire de Zarautz, Juan Luis Illarramendi, et le président d'Euskaltzaindia, Andres Urrutia. Puis, Joxe Mari Iriondo, académicien honoraire et membre de la Commission de Littérature Populaire de l'Académie, ont donné une conférence qui s'intitulait "Basarri 1931-1943". Au cours de la cérémonie, Xabier Euzkitze, lui aussi membre de cette même commission, a chanté quelques bertsus.

On a ainsi remis un souvenir aux membres de la famille de Basarri. A l'issue de la cérémonie, la Mairie a offert une plaque à Euskaltzaindia où l'on pouvait lire : « Zarauzko Udalak Euskaltzaindiari. Inazio Eizmendi BASARRIren jaiotzaren mendeurrenean. Zarautzen, 2013ko azaroaren 27an ».

Le 20 septembre à la Maison de la Culture de Lekeitio, on a rendu hommage à Eusebio Maria Azkue, à l'occasion du second centenaire de sa naissance. Cette cérémonie était organisée à l'initiative de la commission de Recherche Littéraire d'Euskaltzaindia et de la Mairie de Lekeitio.

Lors de cette cérémonie, trois chercheurs ont prononcé une conférence : Jon Kortazar ("Eusebio Azkueren poesiaren bidetik"), Josu Bijuesca ("Parnasotik *Euzkadia*-ra. Eusebio M. Azkueren poesiagintza eta nazio identitatea") et Xabier Altzibar ("Zein dira eta zein ez E. M. Azkueren bertsoak"). Xabier Arrete, conseiller municipal délégué à la langue basque de Lekeitio, a souhaité la bienvenue aux participants et Andres Urrutia, président d'Euskaltzaindia, a clôturé la cérémonie.





Lors de la 18<sup>ème</sup> édition de la Korrika, les académiciens Jean-Baptiste “Battittu” Coyos et Xarles Videgain portant le témoin à Bayonne.



## II.5. Journées Européennes du Patrimoine et Xalbador Eguna

Au mois d'Octobre Euskaltzaindia a participé aux Journées Européennes du Patrimoine qui étaient organisées par la Députation Forale de Biscaye sous le titre "El patrimonio intervenido". Le programme de l'Académie comprenait deux manifestations parallèles. D'une part, ont eu lieu plusieurs conférences regroupées sous le titre générique "Recuperando nuestra lengua y literatura". Les conférenciers étaient Xabier Kintana, Jabier Kaltzakorta, Mikel Gorrotxategi, Aritz Abaroa, Amaia Jauregizar et Gorka Intxaurre. Pruden Gartzia et Josune Olabarria ont fait visiter la Bibliothèque Azkue au public.

De plus, à l'occasion de ces journées, la Bibliothèque a préparé une exposition intitulée "La vie et la conservation des livres", dans laquelle ont été présentés plusieurs livres, de différentes époques et en différent état de conservation. Cette exposition s'est tenue du 1<sup>er</sup> au 31 octobre.



Lors de la conférence donnée par Aritz Abaroa, Gorka Intxaurre et Amaia Jauregizar, membres du groupe de travail de l'Atlas, à l'occasion des Journées Européennes du Patrimoine.

Par ailleurs, Xalbador Eguna de cette année a rendu hommage non seulement au bertsulari d'Urepel mais également à Inazio Eizmendi "Basarri". Cette rencontre, organisée par l'association Deiadarra et Euskaltzaindia, a eu lieu à Urepel du 11 au 13 octobre.



Xalbador eguna : Joxe Mari Iriondo, Amets Arzallus, Sebastian Lizaso, Joxe Luis Gorrotxategi et "Loidisaletxe II".

## II.6. A Strasbourg et à Bruxelles

Le 21 novembre Euskaltzaindia a participé à l'intergroupe des minorités du Parlement Européen de Strasbourg. L'Académie y était représentée par son président et son vice-président, Andres Urrutia et Xarles Videgain, qui sont intervenus publiquement.

Cette comparution a eu lieu à l'initiative de la députée européenne Izaskun Bilbao. Avec les représentants de l'Académie, étaient également présents le vice-conseiller à la Politique Linguistique du Gouvernement Basque, Patxi Baztarrika, le président d'Euskararen Kultur Elkargoa, Xabier Epaltza, et Allande Boutin, membre du Conseil Consultatif de la Langue Basque. Ils

ont parlé de la situation de la langue basque, ainsi que des différences qui existent entre les trois zones juridico-administratives qui touchent la langue basque : Communauté Autonome Basque, Navarre et Pays Basque Nord.

La culture basque était cette année l'invitée du festival "Fenêtre Ouverte". Le programme de cette année était le fruit de la collaboration entre l'Institut Basque Etxepare et la Fédération des Jeunes Musicales Wallonie-Bruxelles. Euskaltzaindia y était également présente et son président Andres Urrutia a participé à la table ronde qui s'est tenue le 28 novembre à Bruxelles, à la délégation d'Euskadi pour l'Union Européenne.

Le programme a été élaboré en collaboration avec la Délégation d'Euskadi pour l'Union Européenne, le Département de l'Education,



Andres Urrutia et Xarles Videgain, lors de la réunion de l'intergroupe des langues minoritaires au Parlement Européen.

de la Politique Linguistique et de la Culture du Gouvernement Basque, la Chaire Mikel Laboa de l'Université du Pays Basque (UPV-EHU), la Cinémathèque Basque, l'Institut Culturel Basque, Donostia 2016 et Euskaltzaindia. Ils poursuivaient tous le même objectif : faire connaître la diversité de notre culture et de ses différentes formes d'expression artistique.

Lors de la table ronde citée précédemment, Andres Urrutia a prononcé une conférence intitulée “La langue basque et le corpus-planning : le travail d'Euskaltzaindia (1918-2013)”, conférence à laquelle a également participé Patxi Baztarrika, vice-conseiller à la Politique Linguistique du Gouvernement Basque, ainsi que les députés européens Izaskun Bilbao et François Alfonsi.

## **II.7. Réunion à Madrid de la Commission Spécialisée en Noms Géographiques**

Le 21 novembre à Madrid, Euskaltzaindia a participé à la réunion de la Commission Spécialisée en Noms Géographiques. Mikel Gorrotxategi, responsable du service d'Onomastique, y a représenté l'Académie.

La Commission Spécialisée en Noms Géographiques fait partie du Conseil Supérieur Géographique. Sa mission consiste à favoriser la normalisation des noms géographiques et à faire connaître leur usage normalisé et leur valeur en tant que patrimoine culturel. Leurs membres sont des représentants habilités de l'Administration Générale de l'Etat, des communautés autonomes, des universités, des académies de langues et autres institutions ayant un rapport avec la toponymie.

## **II.8. *Linguae Vasconum Primitiae* traduit en six nouvelles langues**

Le 3 décembre, journée internationale de la langue basque, a été présentée au siège du Parlement Basque à Vitoria-Gasteiz une nouvelle édition du livre *Linguae Vasconum Primitiae* (1545), de Bernat Etxepare. Cette nouvelle édition nous offre la traduction du texte original en arabe, en roumain, en chinois, en quechua, en galicien et en catalan.

Ont pris la parole lors de cette cérémonie Bakartxo Tejeria, présidente du Parlement, Andres Urrutia et Xabier Kintana, respectivement président et secrétaire d'Euskaltzaindia. Xabier Kintana a lu en basque une partie du poème “Kontrapas”. Cette lecture a été suivie d'une intervention des traducteurs qui ont participé à ce livre : Joan Martí en catalan, Manuel González en galicien, Delia Mihaela Cristea en roumain, Fang Xiao en chinois et Shaalan Hares en arabe. Les traductrices en quechua étant absentes, c'est Verónica Yuquilema qui a lu un texte en quechua.

Par ailleurs, grâce à un enregistrement audiovisuel de Mikel Morris, Karmele Jaio, Julia Brade, Simon Lambert et Giovanni Zanon, on a pu entendre le “Kontrapas” en anglais, en espagnol, en allemand, en français et en italien. Pour terminer la cérémonie on a pu entendre les voix de Xabier Lete et d'Erramun Martikorena chantant des textes sur des musiques connues.



### III. PRIX

#### III.1. Prix du Citoyen Européen

Euskaltzaindia a remporté le prix du Citoyen Européen 2013, décerné chaque année par le Parlement Européen. L'Académie a été récompensée avec 41 autres candidats de 21 pays.

Le prix a été remis lors de deux cérémonies. La première s'est déroulée le 23 septembre à la délégation du Parlement Européen à Madrid. La seconde a eu lieu les 16 et 17 octobre à Bruxelles, au siège du Parlement Européen. Euskaltzaindia était représentée par son président Andres Urrutia qui a reçu le prix des mains de Martin Schulz, président du Parlement Européen.



Andres Urrutia et Martin Schulz.

#### III.2. Prix Juan de Yciar

Euskaltzaindia a remporté l'un des quatre prix de l'édition 'Juan de Yciar' 2012, décerné par l'Institut Bibliographique Manuel de Larramendi et destiné à favoriser et à reconnaître l'excellente qualité des livres publiés en Euskadi. L'Académie a été récompensée dans le volet 'Oeuvres Générales' pour la publication du quatrième tome de l'*Atlas des Variétés Linguistiques de la Langue Basque*. L'ouvrage primé a été confié à l'imprimerie MCC graphics.

Le 11 juin a eu lieu la remise des diplômes au Centre Culturel Koldo Mitxelena. Adolfo Arejita, directeur académique de l'Atlas, y représentait l'Académie et il a reçu le prix des mains de Leopoldo Zugaza, président de l'Institut Bibliographique Manuel de Larramendi.



Leopoldo Zugaza remettant le prix "Juan de Yciar" à Adolfo Arejita

## ACTIVITÉ ACADÉMIQUE

L'activité académique d'Euskaltzaindia se nourrit du travail de ses différentes commissions. Les séances plénières qui ont lieu une fois par mois confèrent le rang de normes aux propositions linguistiques émanant des commissions académiques.

Euskaltzaindia se compose de deux grandes sections : la Section de Recherche et la Section Tutélaire. Leurs responsables, leurs membres ainsi que les commissions qui composent les deux sections sont renouvelés tous les quatre ans. Les commissions s'entourent de conseillers chaque fois que le sujet l'exige et forment des groupes de travail spécifiques qui sont chargés de présenter des rapports sur des thèmes précis. Les commissions reçoivent les travaux des académiciens –qu'ils soient titulaires ou correspondants– et des experts choisis selon les thèmes étudiés : il s'agit de professeurs –d'université ou de lycée–, d'écrivains, de spécialistes dans le domaine de l'euskaldunisation et de l'alphabétisation, de professionnels des médias, etc.

### I. SECTION DE RECHERCHE

#### I.1. Lexicographie

Le domaine de la lexicographie est essentiel dans l'activité d'une Académie. Une mise à jour du *Dictionnaire Général Basque* est actuellement en cours de réalisation. Euskaltzaindia a travaillé cette année sur deux autres grands projets : le *Dictionnaire Unifié* et le *Dictionnaire d'Euskaltzaindia*.

##### I.1.1. Dictionnaire d'Euskaltzaindia (définitions et exemples)

La liste des termes publiés dans la première version du *Dictionnaire Unifié* a servi de base pour la réalisation de ce dictionnaire.

##### Projet du Dictionnaire d'Euskaltzaindia (définitions et exemples)

Le travail sur le Dictionnaire a été poursuivi, on y a inclus les termes de la deuxième

version du *Dictionnaire Unifié*, chacun étant accompagné de sa catégorie grammaticale, de sa spécialité, de son registre et du dialecte auquel il appartient, de son régime verbal, ainsi que d'exemples de phrases illustrant son usage. On a donc rédigé les termes compris entre *edozenbat-eibartar* et *iruzurtu-izutzaile*.

On a également travaillé sur le *Dictionnaire Général Basque* auquel on a intégré de nombreux termes venant de la tradition de la littérature orale. Au mois de Juin, au siège du Parlement Basque à Vitoria-Gasteiz, a été présentée la troisième édition du *Dictionnaire Général Basque*, qui est une version électronique. Cette nouvelle édition comprend près de 3000 nouvelles entrées (entrées principales et sous-entrées).

Cette troisième édition est le fruit de la révision de onze tomes du Dictionnaire –les autres tomes avaient déjà été révisés pour l'édition précédente–. Les principales bases de cette révision sont : la correction des erreurs et des

fautes, l'insertion de nouveaux exemples, l'ajout des sous-entrées (composés, locutions, emplacements, etc.), ainsi qu'une meilleure définition et la différenciation des acceptions, avec la réorganisation des exemples que cela entraîne.

### I.1.2. Dictionnaire Unifié

Le *Dictionnaire Général Basque* est descriptif et historique et le *Dictionnaire Unifié*, quant à lui, est normatif.

La seconde version du *Dictionnaire Unifié* qui comprend environ 43.000 termes étant terminée, on a commencé en 2013 les travaux pour la troisième version qui comprendra les termes d'usage moins courant. Lorsque tous les termes auront été révisés et approuvés par Euskaltzaindia, le *Dictionnaire Unifié* comprendra plus de 60.000 termes.

#### Groupe de travail du Dictionnaire Unifié

En 2013 on a étudié de très près le matériel apporté par le programme de l'Observatoire du Lexique, corpus initié et constitué par le groupe de travail du Dictionnaire Unifié de l'Académie, en collaboration avec UZEI, Elhuyar et le groupe Ixa de l'Université du Pays Basque. Le groupe étudie les termes qui apparaissent fréquemment dans ce corpus. Cette analyse a permis que 267 formes soient récupérées et acceptées pour leur insertion dans le Dictionnaire.

Le 6 mars, lors d'une cérémonie qui s'est tenue à Saint-Sébastien, Euskaltzaindia a présenté la nouvelle version du *Dictionnaire Unifié* qui a été mise en ligne le jour même et donc mise à la dis-



Lors de la signature de la convention entre UZEI et Euskaltzaindia : Jon Etxabe, Andres Urrutia et Miriam Urkia.

position de tous les usagers. Andoni Sagarna et Miriam Urkia, tous deux membres du groupe de travail du Dictionnaire Unifié de l'Académie, ont réalisé la présentation.

Ainsi, la page web d'Euskaltzaindia offre depuis le mois de Mars un ensemble de 42.942 formes normativisées par l'Académie. Fin 2013, le Dictionnaire disposait de 43.009 entrées et 6.164 sous-entrées.

Par ailleurs, toujours le 6 mars, UZEI et Euskaltzaindia ont signé une convention-cadre de collaboration pour une période de cinq ans. Cette convention a été signée par Jon Etxabe, président d'UZEI, et Andres Urrutia, président d'Euskaltzaindia.



UZEI et Euskaltzaindia travaillent en collaboration depuis 1986 et leur travail commun s'est concrétisé sur divers projets, tant dans le domaine de la lexicographie que dans celui du corpus. Comme le stipule cette convention, les deux institutions travailleront en collaboration sur les projets du Corpus Statistique de la Langue Basque du XX<sup>e</sup> siècle, sur le Dictionnaire Unifié Documenté, sur l'Observatoire du Lexique et au sein du groupe de travail du Dictionnaire Unifié.

### 1.1.3. Dictionnaire des Sciences et Techniques

Ce programme a commencé en 2008, dans le but d'analyser et de recueillir la terminologie utilisée dans les domaines des sciences et des techniques et de proposer à l'assemblée plénière l'adoption d'une liste de termes relevant de ces domaines et leur insertion dans le *Dictionnaire Unifié*.

En 2013 une révision des termes de base de Physique a été réalisée. On travaille maintenant sur les termes d'Astronomie et d'Astrophysique et une liste complète de mots a été élaborée.

### 1.1.4. Dictionnaire Etymologique Basque

Le point de départ de ce travail étant les recherches historiques et étymologiques sur les mots basques effectuées jusqu'à ce jour, ce programme a pour objectif d'analyser de façon systématique l'origine et l'histoire des mots basques.

En 2013 on a réalisé une première rédaction de 175 entrées et 65 autres entrées ont été révisées. On a terminé la rédaction de 50 autres termes.

### 1.1.5. Observatoire du Lexique

L'Observatoire du Lexique est un projet que mène Euskaltzaindia en collaboration avec UZEI, Elhuyar et le groupe Ixa de l'Université du Pays Basque. L'objectif de ce travail est

d'élaborer un corpus de textes étiqueté et organisé de telle façon qu'il permette l'analyse des usages du lexique et aussi qu'il apporte de la matière pour la justification des normes et recommandations relatives au lexique.

On a catalogué, traité et incorporé au site web d'Euskaltzaindia un total de 8.635.000 formes.

Pour pouvoir mener à bien ce projet, Euskaltzaindia a signé des conventions avec plusieurs médias et institutions –le quotidien *Berria*, la revue *Argia*, le groupe de communication EITB, *Deia*, *Noticias de Guipúzcoa*, *Diario Vasco*, *Jakin*, Elhuyar Fundazioa, IKAS, AEK, les éditions Iparragirre, *El Correo*, HABE– qui mettent à la disposition d'Euskaltzaindia les textes qu'ils produisent en langue basque, textes qui sont étiquetés et catalogués comme il se doit.



AEK est l'une des institutions qui a signé une convention destinée à alimenter l'"Observatoire du Lexique".

## I.2. Grammaire

En 2013 la Commission a présenté le plan stratégique 2012-2016 pour compléter le projet de *Euskararen Gramatika*.

De plus, on a répondu à de nombreuses demandes d'ordre linguistique reçues sur le service JAGONET.

## I.3. Dialectologie

### Atlas des Variétés Linguistiques de la Langue Basque

C'est en 1986 qu'Euskaltzaindia mit en place un réseau d'enquêtes, un questionnaire et une méthodologie de travail et elle initia un an plus tard la réalisation de ces enquêtes sur un total de 145 communes, dont 73 dans la Communauté Autonome Basque, 27 dans la Communauté Forale de Navarre et 45 en Iparralde / Pays Basque Nord.

En 2013 a été publié le cinquième tome de l'*Atlas*, sponsorisé comme les précédents par la banque Kutxa. Sa présentation a eu lieu le 12 décembre à Bilbao. Ont pris la parole lors de la cérémonie Andres Urrutia, président d'Euskaltzaindia, Patxi Baztarrika, vice-conseiller à la Politique Linguistique du Gouvernement Basque, Ana Castro, directrice générale de la Langue Basque de la Députation Forale de Biscaye, Pello Ugalde, directeur territorial de la banque Laboral Kutxa, Adolfo Arejita, directeur académique de l'*Atlas*, et Xarles Videgain, l'un des directeurs techniques du projet –l'autre étant Gotzon Aurrekoetxea–.

On a également terminé les 260 questions du neuvième tome. On a enfin travaillé sur la version audio du cinquième tome de l'*Atlas*.



Adolfo Arejita, Ana Castro, Andres Urrutia, Xarles Videgain, Patxi Baztarrika et Pello Ugalde lors de la présentation du 5<sup>ème</sup> tome de l'*Atlas des Variétés Linguistiques* de la Langue Basque.

## I.4. Onomastique

### I.4.1. Commission Déléguée d'Onomastique

C'est en 2013 qu'a été créée la commission déléguée d'Onomastique dont le but est de définir les critères en matière d'Onomastique et de présenter pour approbation les résultats des travaux devant l'assemblée plénière de l'Académie.

Elle a élaboré un rapport sur l'usage des prénoms pour la période comprise entre 1990 et 2010. Elle a aussi commencé à travailler sur les noms hypocoristiques.

### I.4.2. Commission d'Onomastique

La Commission d'Onomastique est chargée d'analyser et de normativiser les prénoms, les noms et les toponymes. Elle fait des recherches, révise, établit des critères, établit des certificats et apporte des conseils sur des termes ayant trait à l'onomastique. Elle a approuvé la graphie de nouveaux prénoms et noms, elle a supervisé le travail de recherche toponymique de plusieurs communes et a répondu à des demandes émanant de EUDEL, d'institutions, d'associations ou de particuliers.

La Commission a également répondu à des demandes émanant des pouvoirs publics (Gouvernement et Députations de la Communauté Autonome Basque, du Gouvernement de Navarre, de l'Office Public de la Langue Basque, de mairies) et a établi des rapports et des avis concernant ces demandes. Entre autres thèmes, elle a aussi apporté ses conseils au Gouvernement de Navarre à propos de la répartition administrative par régions, ainsi que sur les noms des villages d'Orbaibar. Elle a approuvé les noms des villages Deredia et Guillarte, des rues d'Agurain et les noms Iruraitz-Gauna et enfin le nom du quartier Goita. La commission a élaboré un rapport sur le nom Eguesibar. Elle aussi approuvé deux prénoms.

En 2013 on a terminé et présenté les cartes toponymiques d'Amurrio, Berriz et Ea et on a publié le livre intitulé *Aiarako toponimia nagusia / Toponymie majeure d'Ayala*, travail de la commission qui a été publié dans la collection "Izenak" de l'Académie. Le 9 décembre, au siège de l'Office Public de la Langue Basque à Bayonne a eu lieu une journée de formation intitulée "Toponimia Administrazioaren eguneroko jardunean" (La toponymie dans l'activité quotidienne de l'administration). Cette journée de formation était organisée par Euskaltzaindia et l'Office Public de la Langue Basque et a été dispensée par Patxi Salaberri, directeur de la commission d'Onomastique de l'Académie, Patxi Galé, Mikel Gorrotxategi, Paskual Rekalde et Felix Mugurutza, membres de cette commission.

### I.4.3. Commission d'Exonomastique

Cette Commission est chargée de l'analyse des exonymes ou noms de lieux extérieurs au Pays Basque. Elle fait des recherches en matière d'exonymes et les normativise, elle apporte aussi des conseils et établit des avis en la matière.

En 2013 ont été approuvées la norme 172 qui fixe les noms des courants marins, des espaces maritimes et la toponymie de l'Antarctique et la norme 173 qui fixe les noms des astres.

On a aussi travaillé sur les noms des personnages de l'Antiquité : mythologie de la Mésopotamie, noms des personnages de l'ancienne Egypte, des royaumes de Judée et d'Israël, du Nouveau et de l'Ancien Testament, du monde grec antique.

### I.4.4. Corpus Onomastique Basque (ECO)

Le but de ce programme est de rassembler le corpus le plus complet possible des noms propres basques de personnes et de lieux. Une base de données a été conçue pour y introduire des informations.

En 2013 on a recueilli des données onomastiques sur divers docu-





Présentation du livre *Aiarako Toponimia Nagusia* (Toponymie majeure d'Aiara) à la Députation Forale d'Alava. De gauche à droite : Joseba Zabaleta, Andres Iñigo, Mikel Gorrotxategi, Felix Mugurutza, Iciar Lamarain, député d'Alava déléguée à la Culture, eta Andres Urrutia.

ments écrits, comme par exemple *Las lenguas de los vizcaínos: antroponimia y toponimia medievales* (Les langues des Biscayens, anthroponymie et toponymie médiévales) de Alfontso Irigoien, *Toponimia de Iturmendi* (Toponymie d'Iturmendi) de Nicolás Arbizu ou *Toponimia de la Cuenca de Pamplona, Cendea de Cizur* (Toponymie de la vallée de Pampelune, Cendea de Cizur) de Jose María Jimeno Jurío. On a également recueilli les données tirées de plusieurs normes académiques –du domaine de l'Exonomastique– ainsi que les données onomastiques du XVI<sup>e</sup> siècle tirées du Dictionnaire Général Basque.

Un total de 1934 noms de lieu a été ajouté à la base de données, ainsi que 43 prénoms et 133 noms de famille. Cette base de données a aussi été enrichie de données onomastiques tirées de 36.796 documents.

Ce projet a été rendu possible grâce à la signature d'une convention entre Euskaltzaindia et le Gouvernement de Navarre et figure dans l'avenant correspondant à cet exercice.

#### 1.4.5. Toponymie de Vitoria-Gasteiz

Depuis 1996, Euskaltzaindia travaille sur le programme de recherche concernant la toponymie de Vitoria.

En 2013 on a terminé, publié et présenté le quatrième tome de cet ouvrage : *Gasteizko Toponimia IV, Langraiz / Toponymie de Vitoria IV, Langraiz*. Sa présentation a eu lieu le 13 novembre à Vitoria-Gasteiz. Lors de la cérémonie sont intervenus Elena Martínez de Madina et Patxi Salaberri Zaratiegi, respectivement auteure de cet ouvrage et directeur du projet. Ils étaient accompagnés d'Alfredo Iturritza, conseiller municipal délégué au Service du Citoyen et au Sport de la ville de Vitoria-Gasteiz, et d'Andres Urrutia, président d'Euskaltzaindia. Cette

publication se présente sous format CD-ROM.

Les trois tomes publiés précédemment sont les suivants : *Gasteizko Toponimia I / Toponymie de Vitoria I (Hiria / Ville)*, *Gasteizko Toponimia II / Toponymie de Vitoria II (Malizaeza)* et *Gasteizko Toponimia III, Gasteizko Ubarrundia / Toponymie de Vitoria III, Ubarrundia de Vitoria*.

On a aussi commencé les travaux du cinquième tome, *Gasteizko Toponimia V, Arratzua / Toponymie de Vitoria V, Arratzua*.



Présentation du livre *Gasteizko Toponimia IV : Langraiz* (Toponymie de Vitoria IV : Langraiz) : Patxi Salaberri, Alfredo Iturritza, Elena Martínez de Madina Salazar et Andres Urrutia.



## I.5. Littérature

La Section de Littérature comprend la Commission de Littérature Populaire qui s'intéresse aux diverses manifestations concernant la littérature populaire, et la Commission de Recherche Littéraire qui se consacre aux différentes époques et thématiques de la littérature basque.

### I.5.1. Commission de Littérature Populaire

Le 31 mai à Saint-Sébastien, Euskaltzaindia a présenté la nouvelle section de son site web "Herri Literatura Jardunaldietako Antologia" (Anthologie des Journées de Littérature Populaire). On y trouve une sélection des conférences prononcées au cours des différentes journées de Littérature Populaire organisées par la commission académique du même nom. On peut la consulter à l'adresse suivante : [www.euskaltzaindia.net/herrilitjard](http://www.euskaltzaindia.net/herrilitjard).

Par ailleurs, au mois de Novembre, la commission a participé à l'hommage qui était rendu à Inazio Eizmendi "Basarri" à Zarautz, à l'initiative de la Mairie et de l'Ecole de Bertsus de la ville. Plusieurs associations et institutions ont collaboré à cet événement parmi lesquelles Euskaltzaindia. Ainsi, lors de la cérémonie publique du 29 novembre, Joxe Mari Iriondo, académicien honoraire et membre de la commission de Littérature Populaire de l'Académie, a prononcé une conférence intitulée "Basarri 1931-1943". Au cours de cette cérémonie, Xabier Euzkitze, également membre de cette commission, a chanté quelques vers.

La commission a également pris part à l'organisation de Xalbador Eguna.

### I.5.2. Commission de Recherche Littéraire

La commission prépare une Anthologie de la Littérature Basque. En 2013 on a préparé la version provisoire du chapitre concernant le Moyen Age et la Renaissance.

Par ailleurs, le 20 septembre, à l'initiative de la Mairie de Lekeitio et de

la commission de Recherche Littéraire d'Euskaltzaindia, a eu lieu une journée en hommage à l'écrivain Eusebio Maria Azkue, à l'occasion du second centenaire de sa naissance. Sont intervenus Jon Kortazar, Josu Bijuesca et Xabier Altzibar. La mairesse de Lekeitio, Maitane Larrauri, et le président d'Euskaltzaindia, Andres Urrutia, ont ouvert et clôturé la cérémonie.

Le 13 décembre la commission a tenu ses II<sup>èmes</sup> Journées d'Historiographie de la Littérature sur le thème de la périodisation. Les conférenciers étaient Ana Toledo, Lourdes Otaegi, Jon Casenave, Josu Bijuesca et Joseba Gabilondo.



Journées "Eusebio Maria Azkue" a Lekeitio.

## II. SECTION TUTÉLAIRE

Cette section travaille à la sauvegarde de la langue basque et veille à son bon usage. Elle comprend deux commissions : la commission du Corpus et la commission de Promotion.

### II.1. Commission du Corpus

Elle s'occupe de la protection du corpus de la langue basque et a pour principal objectif de veiller à la qualité de la langue. C'est à cette commission qu'appartient le service de consultations JAGONET qui comprend une base de données avec questions et réponses.

Cette commission a donné son aval au travail intitulé *Puntuazioa ego-ki erabiltzeko gida: oinarriak, jarraibideak eta aholkuak*, de l'académicien correspondant et membre de la commission de Grammaire Juan Garzia.

### II.2. Groupe de travail sur les dialectes

Il travaille actuellement sur le programme “Euskalkietatik euskara batura: nola osatu Hiztegi Batua” (Des dialectes au basque unifié : contribution au Dictionnaire Unifié). Grâce à ces travaux on a pu analyser cette année les entrées correspondant à la lettre *G*. On a également préparé les listes de mots de la lettre *A* à la lettre *F*.



Journées Tutélaires de Pampelune, intitulées “Euskara Nafarroatik” (La langue basque depuis la Navarre).



### II.3. Commission de Promotion

Elle se consacre au statut de la langue basque. On a retranscrit les textes des conférences prononcées à Bayonne en Novembre 2012, à l'occasion des XVII<sup>èmes</sup> Journées Tutélaires dont le thème était "Euskararen oraina eta geroa Ipar Euskal Herrian" ("Présent et passé de la langue basque en Pays Basque Nord").

De plus cette année, au Palais du Connétable à Pampelune, l'Académie a tenu ses XVIII<sup>èmes</sup> Journées Tutélaires intitulées "Euskara Nafarroatik" (La langue basque depuis la Navarre). Ont participé : Jon Aizpurua, Julen Calvo, Paula Kasares, Juan Karlos Etxegoien Xamar, Xabier Erize, Ainhoa Urretagoiena, Garikoitz Torregrosa, Iñaki Lasa, Mikel Belasko, Ana Mindegia, Gaizka Aranguren, Javier Fernandez, Joxerra Olano, Oskar Zapata, Txomin Uharte et Xabier Epaltza. Le président d'Euskaltzaindia, Andres Urrutia, le conseiller à l'Education du Gouvernement de Navarre, José Iribas, et le président de la Section Tutélaire de l'Académie, Jean-Baptiste Coyos, ont inauguré ces journées. Puis les conclusions ont été exposées par Sagrario Aleman, responsable de la commission de Promotion, et Erramun Osa, secrétaire de cette commission.

### II.4. Programme *Joanes Etxeberri* (Histoire Sociale de la Langue Basque)

Ce programme étudie les modes de vie et l'idiosyncrasie des sociétés à travers le temps et met en relation la langue basque avec les langues qui ont été en contact avec elle. Il s'agit d'une recherche qui prend en compte la linguistique, la sociologie et l'historiographie.

On a étudié la méthodologie à suivre, thème à propos duquel un livre est en préparation et dont le brouillon est terminé.

On a également continué les travaux d'élaboration de futures publications, comme par exemple *Euskal aipamenak arabiar iturrietan* et *Euskara eta euskal gizartea XVII. eta XVIII. mendeetan: lehen hurbilpena*.

## III. COMMISSIONS STRUCTURELLES

### III.1. Commission des Publications

Cette commission programme et approuve toutes les publications de l'Académie. Parmi ces publications on trouve la revue *Euskera*, organe officiel de l'Académie, qui existe depuis 1919 et dont la publication fut arrêtée à deux reprises, entre 1938 et 1952, puis entre 1954 et 1955. Par la publication de cette revue l'Académie fait connaître son travail et les détails de son activité.

### III.2. Commission 'Bibliothèque Azkue et Archives'

En 2013 on a lancé les travaux d'archivage administratif d'Euskaltzaindia. Un rapport a ainsi été établi à ce sujet, rapport qui a été approuvé, et on a créé un groupe de travail qui a réalisé un guide pour le classement des fonds administratifs.

On a approuvé un nouveau modèle de fiches pour recueillir les informations sur les académiciens titulaires.

On a organisé et décrit tous les documents recueillis dans les archives ABA-ABC de la Bibliothèque Azkue, où se trouvent des fonds aux caractéristiques très diverses. Les documents émanant des prix littéraires organisés par l'Académie lors des précédentes décennies sont particulièrement importants. On a approuvé les deux inventaires suivants : le guide des fonds historiques, ABA-ABC, et celui des fonds qui doivent être transférés, ABA-EUS.

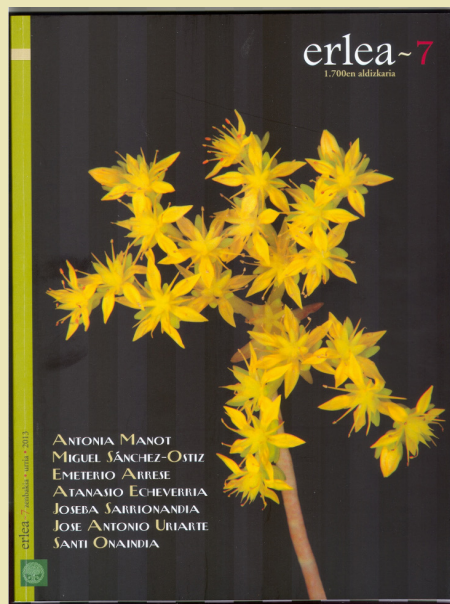
### III.3. Commission 'Technologies de l'Information et de la Communication' (IKT)

Ses deux principaux objectifs sont la diffusion au public des travaux de l'Académie et la mise à jour et l'organisation des textes des corpus pour qu'ils soient eux aussi diffusés au public.

En 2013 ont été mises en ligne les versions numériques de plusieurs publications. On a travaillé à la troisième édition électronique du *Dictionnaire Général Basque*. On a également défini et commencé à travailler à un projet d'analyse des corpus qu'Euskaltzaindia propose sur internet, pour faciliter leur consultation. On a rénové l'application interne du groupe de travail de l'Atlas des Variétés Linguistiques de la Langue Basque et on a installé un nouveau moteur de recherche pour le Corpus du XX<sup>e</sup> siècle.

#### III.4. Revue *Erlea*

En 2013 a été publié le numéro 7 de la revue *Erlea*.



#### IV. PRIX LITTÉRAIRES R.M. AZKUE



Jeunes écrivains lauréats de prix Azkue 2013.



Euskaltzaindia et la Fondation Bilbao Bizkaia Kutxa organisent ces prix littéraires destinés aux enfants et aux jeunes. Ils se divisent en deux catégories : la catégorie A destinée aux jeunes âgés de 11 à 14 ans et la catégorie B destinée aux jeunes âgés de 15 à 18 ans. Chaque catégorie comprend deux genres littéraires, le récit et la poésie.

Voici les lauréats pour 2013 :

Prix	Oeuvre primée	Auteur	Ecole
A : récit 10-13 ans	1) <i>Mundiala!</i> 2) <i>Zintzoa izateko ipuina</i> 3) <i>Martinaren ibilbidea</i>	Maddi Aiestaran Olatz Bereziartua Anne Agirre	Beasain Inst. (Beasain) Urola Ikastola (Azpeitia) Seber Altube (Gernika)
A : poésie 10-13 ans	1) <i>Egunsentia</i> 2) <i>Ezer ez da betiko</i> 3) <i>Parkea</i>	Lorea Azpiazu Naia Ordorika Aiora Amenabar	Urola Ikastola (Azpeitia) Seber Altube (Gernika) Urola Ikastola (Azpeitia)
B : récit 14-17 ans	1) <i>Janis Joplin, sudur gorriak eta arrautza frijituak</i> 2) <i>Lagun minak</i> 3) <i>Egunari beldur</i>	Lourdes Ondaro Markel Txasko Ane Saiz	Gernika Inst. (Gernika) K. Mitxelena (Errenteria) Laudio Inst. (Laudio)
B : poésie 14-17 ans	1) <i>Lehertu, atertu, desertu</i> 2) <i>Amaraunak</i> 3) <i>Itzaldu</i>	Maialen Akizu Inhar Esnaola Maialen Akizu	Iparragirre (Urretxu) Orixe (Tolosa) Iparragirre (Urretxu)

Les membres du Jury étaient :

Catégorie A : Yolanda Arrieta, Igone Etxebarria et Antton Irusta.

Catégorie B : Joseba Butron, Amaia Jauregizar et Jabier Kaltzakorta

Par ailleurs, a été publié le livre *Narrazioak eta olerkiak 2012* qui rassemble les poèmes et récits primés l'année précédente. Les auteurs étaient : Izar Foroni, Iñaki Arizmendi, Uxue Imaz, Garazi Mugarza, Markel Txasko, Maialen Akizu, Eider Perez et Maialen Elortza. Les travaux de Nerea Urrestilla, Ana Zubiaurre, Olatz Erkoreka et Jon Foruria figurent également dans ce livre, à la demande expresse des jurés.

# 3

## SERVICES DE L'ACADÉMIE

---

L'activité académique d'Euskaltzaindia est menée grâce à ses commissions et ses groupes de travail. Les services administratifs et l'infrastructure de l'Académie organisent et gèrent le fruit des travaux de recherche.

Euskaltzaindia a son siège à Bilbao (Plaza Barria) où elle assure la coordination des travaux grâce à ses différents services : Publications, Informatique et Télécommunication, Presse et Communication, Comptabilité, Coordination des Commissions et Bibliothèque Azkue. Le service Jagonet a son siège à la délégation de Saint-Sébastien. Le Conseil d'Administration quant à lui a son siège à Bilbao.

Afin d'assurer un service de proximité aux institutions, aux associations et aux particuliers, Euskaltzaindia a des délégations dans les quatre autres capitales du Pays Basque : Bayonne, Saint-Sébastien, Vitoria et Pampe-lune. De nombreuses demandes sont reçues

et traitées depuis le siège mais également depuis les délégations : questions d'ordre linguistique, demandes de certificats, visites, etc.

Les manifestations les plus importantes en matière de langue basque sont menées depuis les bureaux de Bilbao, de Bayonne, de Saint-Sébastien et de Vitoria. Les délégués de chaque bureau sont chargés d'y représenter l'Académie.

Le siège de Bilbao dispose d'une salle de réception mise à la disposition des associations et des institutions culturelles pour l'organisation de réunions, de journées, de conférences, de présentations ou de conférences de presse ayant trait à la langue basque.

Euskaltzaindia, qui est l'institution officielle de référence en matière de langue basque, accueille des associations ou des écoles désireuses de connaître le fonctionnement et les

activités de l'Académie.

### I. BIBLIOTHÈQUE AZKUE ET ARCHIVES

La Bibliothèque mène à bien des travaux de recueil et de catalogage de livres, de revues et de tout type de documents qu'elle met à la disposition des chercheurs. Le Catalogue de la Bibliothèque Azkue est composé de livres, de revues et autres publications. L'activité de la Bibliothèque, qui est dirigée par Pruden Gartzia, comprend quatre domaines : achats/dons, catalogage, service aux usagers (consultation, prêt, copie) et entretien.

En 2013 on a enregistré 1482 nouvelles entrées, 862 d'entre elles ayant été intégrées dans le Catalogue de la Bibliothèque Azkue.

On a réalisé les travaux de maintenance du catalogue de la Bibliothèque et des Archives.

Suite à cela on a intégré 3011 photographies, 164 dossiers et 327 registres dans les Archives Photographiques (ABI). Dans les Archives Sonores (SOI) on a enregistré 7 éléments, 19 dans les Archives Vidéographiques (BID) et 625 dossiers dans les Archives Administratives (ABA-EUS). Dans le Catalogue de la Bibliothèque on a pré-catalogué 862 éléments et 543 ont été catalogués.

On a numérisé le fonds sonore de Xipri Arbelbide (ABA-XAR) et une partie du fonds sur la Recherche Toponymique d’Iparralde (ABA-ITI). Les documents du Corpus des variétés de tradition orale a été intégré aux Archives de la Bibliothèque. On a également numérisé des archives de Juan Mari Lekuona (LEK), dont on a constitué 359 dossiers.

On a réalisé 30 nouvelles fiches sur les académiciens titulaires et 28 sur les académiciens honoraires, et toutes ont été intégrées dans la base de données de la Bibliothèque (ABD). En collaboration avec le service de Presse, on a créé de nouvelles archives de documentation que l’on a appelées ‘Recueil des dossiers des académiciens’ (ABA-EDB).



Salle de lecture de la Bibliothèque Azkue.

On a révisé et organisé les fonds d’Onomastique et d’Exonomastique (55 caisses) ; on a aussi décrit et ordonné la section des dossiers alphabétiques de la Bibliothèque (ABC) qui comprend 1206 dossiers. On a travaillé à l’organisation de deux expositions, l’une sur les écrivaines basques à la Foire au Livre de Bilbao, et l’autre sur la vie et la conservation des livres, dans le cadre des Journées du Patrimoine organisées par la Députation Forale de Biscaye et auxquelles Euskaltzaindia a participé avec son propre programme.

## II. SERVICE D’ONOMASTIQUE

Ce service comprend trois domaines principaux, les noms de famille, les prénoms et les noms de lieux ou toponymes. Il reçoit de nombreuses demandes émanant d’institutions, d’entreprises ou de particuliers ; certaines questions donnent lieu à des réponses rapides, d’autres au contraire requièrent une recherche plus approfondie. Le responsable du service est Mikel Gorrotxategi.



Présentation de la toponymie de Berriz.



En 2012 environ 101 personnes sont venues se renseigner auprès du siège d'Euskaltzaindia, la plupart des demandes concernaient des prénoms (49), d'autres demandes concernaient les noms de famille (29) et les noms de lieux (23). Par ailleurs, plus de 622 demandes ont été effectuées par téléphone, elles émanaient de particuliers mais aussi des services de l'Etat Civil qui ont effectué 178 demandes à propos de prénoms et de noms de famille.

Cette année encore les demandes à propos des prénoms ont été les plus nombreuses. Il y a eu près de 600 demandes concernant les prénoms, parmi lesquelles plus de 400 émanaient de particuliers. Parmi les demandes faites par courrier électronique ou par téléphone –il y a eu plus de 900 messages– les questions sur les prénoms sont sans aucun doute les plus nombreuses.

EUDEL et Euskaltzaindia sont liées par une convention de collaboration selon laquelle le service d'Onomastique apporte des conseils et des réponses aux questions posées par les mairies. Voici quelques-unes des questions auxquelles on a répondu : carte de la région d'Aiara, rapport et certificat pour le nom Arangiz, toponymes d'Aulestia, cartes de Basauri et de Berantevilla, carte et rapports spéciaux sur Berriz, sur le nom Bidania-Goiatz, cartes de Bilbao, Elantxobe, Elgoibar, Erriberagoitia, rapport sur le nom Gillarte pour la Mairie de Kuartango, cartes de Hernani, Kuartango Lagran, Lanestosa, Lasarte-Oria, Mallabia, rapport et avis sur le nom Sopela, étude sur le village d'Usurbil, cartes de Zalla, Zamudio et Zornotza, toponyme Antsoategi à la demande de la Mairie d'Eskoriatza.

On a également répondu aux demandes des Députations Forales d'Alava et de Biscaye, au Vice-conseil à la Politique linguistique du Département de la Culture du Gouvernement Basque ou Euskarabidea. Le responsable du Service a également apporté sa collaboration à Bizkaia Irratia pour un programme sur la toponymie de la Biscaye. Il a participé à des débats et réalisé des présentations des travaux sur la toponymie de Amurrio et Berriz. Il a aussi donné des conférences à Tolosa, Mallabia et Portugaleta.

Par ailleurs, ce Service accueille les séances de travail de la Commission d'Onomastique.

### III. SERVICE DES PUBLICATIONS

Le responsable de ce service est Jon Artza. En 2013 les ouvrages suivants ont été publiés :

- *Euskera*, 2012,1-2. Ouvrage collectif.
- *Euskera*, 2012, 3. Ouvrage collectif.
- *Rapport d'activité d'Euskaltzaindia 2012* (basque, français, espagnol et anglais).
- *Lehen Mundu Gerra «Eskualduna» astekarian*. Auteur : Eneko Bidegain.
- *Amodioaren martirra*. Préparé par Xabier Altzibar.
- *Zubererazko istorio, alegia eta ipuin irri-egingarri*. Préparé par Jean-Baptiste Coyos.



- *Le fondement moral des droits culturels de l'homme (Kultura eskubi-deen oinarri etikoak)*. Auteur : Piarres Xarriton.
- *Gasteizko toponimia IV: Langraiz*. Auteur : Elena Martinez de Madina Salazar.
- *Euskararen Herri Hizkeren Atlasa V*. Ouvrage collectif.
- *Aiarako Toponimia Nagusia*. Auteurs : Patxi Galé – Mikel Gorrotxategi – Felix Mugurutza.
- *Erlea 7*. Directeur : Bernardo Atxaga. Ouvrage collectif.
- *Narrazioak eta olerkiak, 2012*. Ouvrage collectif.
- *Linguae Vasconum Primitiae 2013* (galicien, catalan, roumain, quechua, chinois et arabe). Préparé par Xabier Kintana.
- Le site web propose maintenant la version numérique des publications suivantes :
- *Euskera 2011,1-2*. Ouvrage collectif.
- *Euskera 2011, 3*. Ouvrage collectif.
- *Onomasticon Vasconiae*. Collection complète.
- *Onomastique du nord du Pays Basque (XI<sup>ème</sup> – XV<sup>ème</sup> siècles)*. Auteur : Eugène Goyheneche. Préparé par Xarles Videgain.
- *Escritores euskéricos contemporáneos*. Auteur : Gorka Aulestia.
- *Gramatika emendakinak. Zuberoako euskaraz*. Auteur : Jüje Etchebarne.
- *El movimiento de las Ikastolas*. Ouvrage collectif.
- *Hitz-ordena. Erabilera estrategikoa*. Auteur : Pello Esnal.

- *Euskararen Herri Hizkeren Atlasa IV*.
- *Euskal Gramatika Lehen Urratsak VII. Aditz jokatu-gabeak*.
- *Leioako leku-izenak*. Auteurs : Patxi Galé – Mikel Gorrotxategi – Goizalde Ugarte.
- *Bertze prediku batzuk*. Auteur : Gratien Adema «Zaldubi». Préparé par Henri Duhau.

#### IV. SERVICE D'INFORMATIQUE ET DE TÉLÉCOMMUNICATION

Ce Service est dirigé par la commission IKT. Dans le domaine de l'infrastructure informatique et des programmes d'Euskaltzaindia, les travaux suivants ont été réalisés : rénovation du moteur de recherche du Corpus Statistique du XX<sup>e</sup> siècle, rénovation de l'application interne du groupe de travail de l'Atlas des Variétés Linguistiques de la Langue Basque. On a également commencé à travailler sur le projet du software pour la rédaction des Dictionnaires et sur celui de l'amélioration du moteur de recherche de la Base de Données d'Onomastique Basque.

On a également commencé à travailler sur les projets suivants : syllabisation IPA de l'Atlas des Variétés Linguistiques de la Langue Basque et rénovation des équipements informatiques de l'institution. On a également réalisé les travaux nécessaires qui permettront la mise en ligne des publications, des normes et des recommandations d'Euskaltzaindia ; on a rénové la plateforme CMS (Content Management System) du site web et on a actualisé les systèmes de télécommunication des délégations de Vitoria-Gasteiz et du Pays Basque Nord.

La maintenance des systèmes informatiques incombe également à ce Service dont le responsable est Iñaki Kareaga.

## V. SERVICE DE PRESSE ET DE COMMUNICATION

Ce Service a pour rôle de renforcer les liens entre Euskaltzaindia et les médias, afin de faire connaître au public l'activité de l'Académie. Il rend compte de toutes les activités et projets menés par Euskaltzaindia.

Ce service est également chargé de la rédaction des bio-bibliographies des académiciens, de l'information disponible sur le site web de l'Académie, du bulletin mensuel d'information diffusé en interne (en collaboration avec le secrétaire-adjoint), du blog de l'Académie (en 2013 ont été publiés 271 bulletins d'information), des actualisations du site web de l'Académie et aussi, en collaboration avec le secrétaire-adjoint, de la rédaction du Rapport d'activité d'Euskaltzaindia. La responsable du service est Amaia Okariz.

En 2013 ce service a couvert les événements suivants : nomination d'un académicien titulaire et de 14 correspondants ; décès des académiciens Karmele Rotaetxe et Jean Haritschelhar ; hommages posthumes aux académiciens décédés (Jose Luis Alvarez Enparantza "Txillardegi", Karmele Esnal, Josu Arenaza et Jean Haritschelhar) ; XVIII<sup>èmes</sup> Journées Tutélaires d'Euskaltzaindia ; présentation de la nouvelle édition électronique du *Dictionnaire Général Basque* ; présentation du cinquième tome de *l'Atlas des Variétés Linguistiques de la Langue Basque* et des autres publications de l'Académie ; troisième édition des Prix Koldo Mitxelena récompensant les thèses en langue basque ; hommages à Eusebio Maria Azkue et Inazio Eizmendi "Basarri" ; présence d'Euskaltzaindia à Strasbourg dans l'intergroupe des Langues Minoritaires du Parlement Européen et à Bruxelles au festival "Fenêtre Ouverte sur le Pays Basque" ; conventions de partenariat signées avec diverses institutions et associations.

## VI. JAGONET

Jagonet est un service en ligne de consultation et de conseil en matière linguistique proposé par Euskaltzaindia. Son objectif est double : d'une part, être au service du public et d'autre part, garantir la qualité de la langue. Le responsable du service est José Ramon Zubimendi.

Jagonet gère les demandes d'ordre linguistique émanant du public mais ce service accorde une attention toute spéciale aux secteurs professionnels qui ont une grande influence en matière de standardisation et de modernisation de la langue (enseignants, journalistes, traducteurs...).

Ce service offre la possibilité de consulter la base de données réalisée à partir des réponses données aux diverses demandes, mais également d'effectuer de nouvelles demandes. La base de données du service Jagonet comprend un total de 598 questions et réponses.

En 2013 le service a reçu 697 demandes dont 693 ont été satisfaites. La base de données a été consultée 56.433 fois.



## POUVOIRS PUBLICS ET INSTITUTIONS

Euskaltzaindia est liée par des conventions avec les pouvoirs publics ainsi qu'avec diverses institutions, associations et médias. En voici la liste au 31 décembre :

### Conventions de financement :

- Gouvernement Basque
- Députation Forale d'Alava
- Députation Forale de Biscaye
- Députation Forale du Guipuzcoa
- Gouvernement de Navarre
- Gouvernement espagnol
- Euskararen Erakunde Publikoa - Office Public de la Langue Basque
- Bilbao Bizkaia Kutxa Fundazioa
- Laboral Kutxa

### Conventions de partenariat :

- AEK
- Revue *Argia*
- Médiathèque de Bayonne
- Institut Irigoyen de Bergara
- Quotidien *Berria*

- Diocèse de Bilbao, de Saint-Sébastien et de Vitoria-Gasteiz
- Mairie de Bilbao
- Euskaltegi Bilbo Zaharra
- Bizkaia Irratia
- Quotidien *Deia*
- Université de Deusto
- Editions Iparragirre
- EiTB
- Quotidien *El Correo*
- Quotidien *El Diario Vasco*
- Fondation Elhuyar
- Université de La Rioja
- Institut Basque Etxepare
- EUDEL
- Euskalerrria Irratia
- Fédération des Ikastolas du Pays Basque
- Université du Pays Basque
- Fondation Populaire d'Etudes Basques
- Euskarazko Komunikazio Taldea
- Euskal Kultur Erakundea – Institut Culturel Basque
- Eusko Ikaskuntza
- Institut Géographique National (IGN) - France
- Mairie de Vitoria-Gasteiz
- HABE
- (HAEE – IVAP)
- Centre pédagogique IKAS
- Decanato Territorial del País Vasco del Colegio de Registradores de la Propiedad y Mercantiles
- Revue *Jakin*
- Jakinberri
- Institut Labayru
- Association Langune
- Fondation Mintzola
- Université de Mondragon
- Université Publique de Navarre
- Quotidien *Noticias de Guipúzcoa*
- Fondation Torre Olaso
- Soziolinguistika Klusterra
- Topagunea
- Université Basque d'Eté
- UNESCO
- UZEI



Signature de la convention entre Euskaltzaindia et Eusko Ikaskuntza : Xabier Kintana, Andres Urrutia, Iñaki Dorronsoro et Rosa Miren Pagola.



Signature de la convention entre Euskaltzaindia et les éditions Iparragirre : Xabier Kintana, Iñaki Alzaga, Andres Urrutia, Joseba Santamaria et Bingen Zupiria.



Signature de la convention entre Euskaltzaindia et le Gouvernement de Navarre : Julen Calvo, Máximino Gómez, Andres Urrutia et Andres Iñigo.



Signature de la convention entre Euskaltzaindia et l'Institut Culturel Basque : Andres Urrutia eta Pantxoa Etxegoin.

# 5

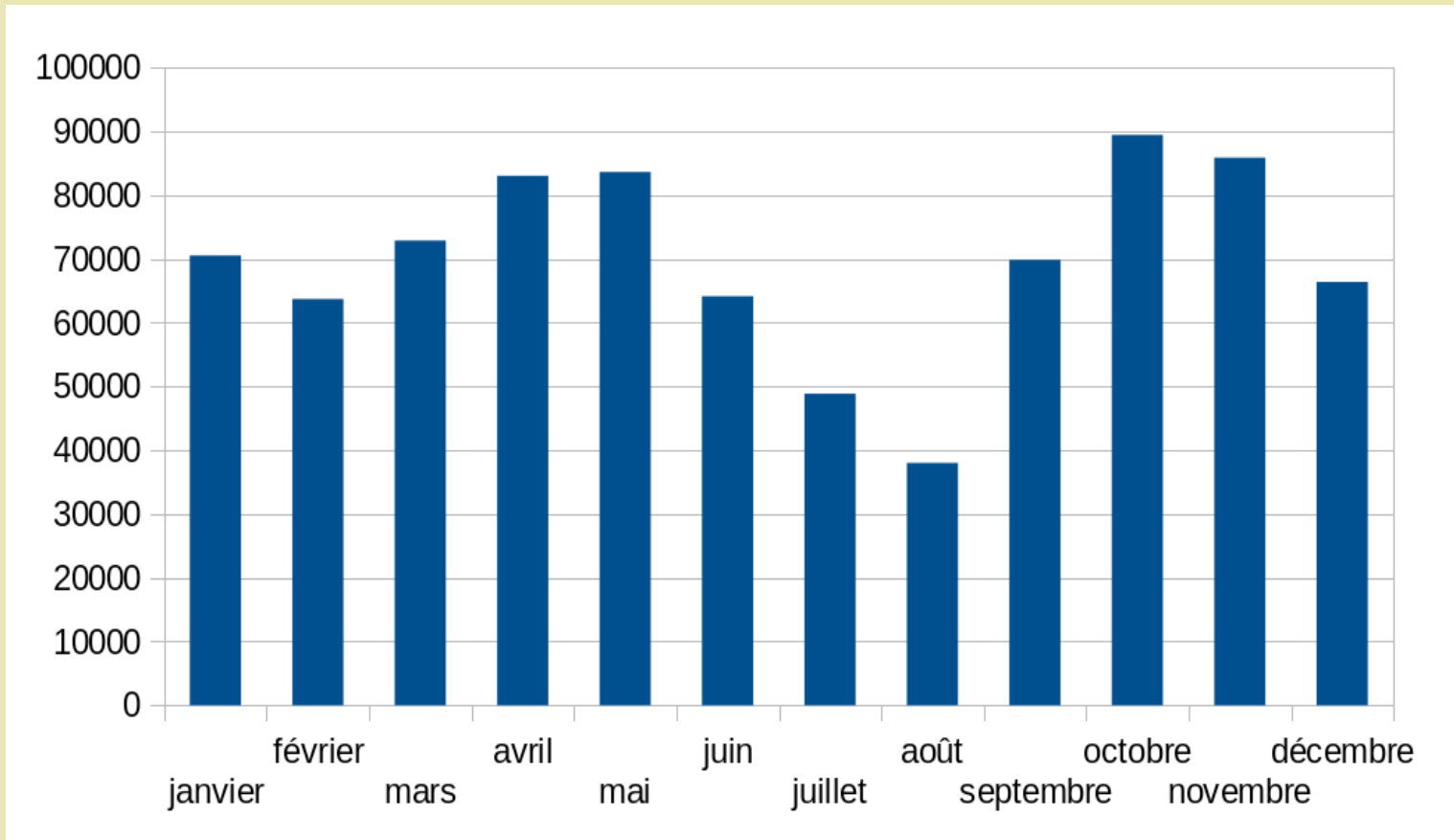
## SITE WEB ET VISIBILITÉ

En 2013 le site web d'Euskaltzaindia a reçu 836.576 visites. Les différentes pages ont été visualisées 4.090.482 fois. Les contenus les plus visités ont été la base de données d'Onomastique Basque et le Dictionnaire Unifié. En voici le détail :

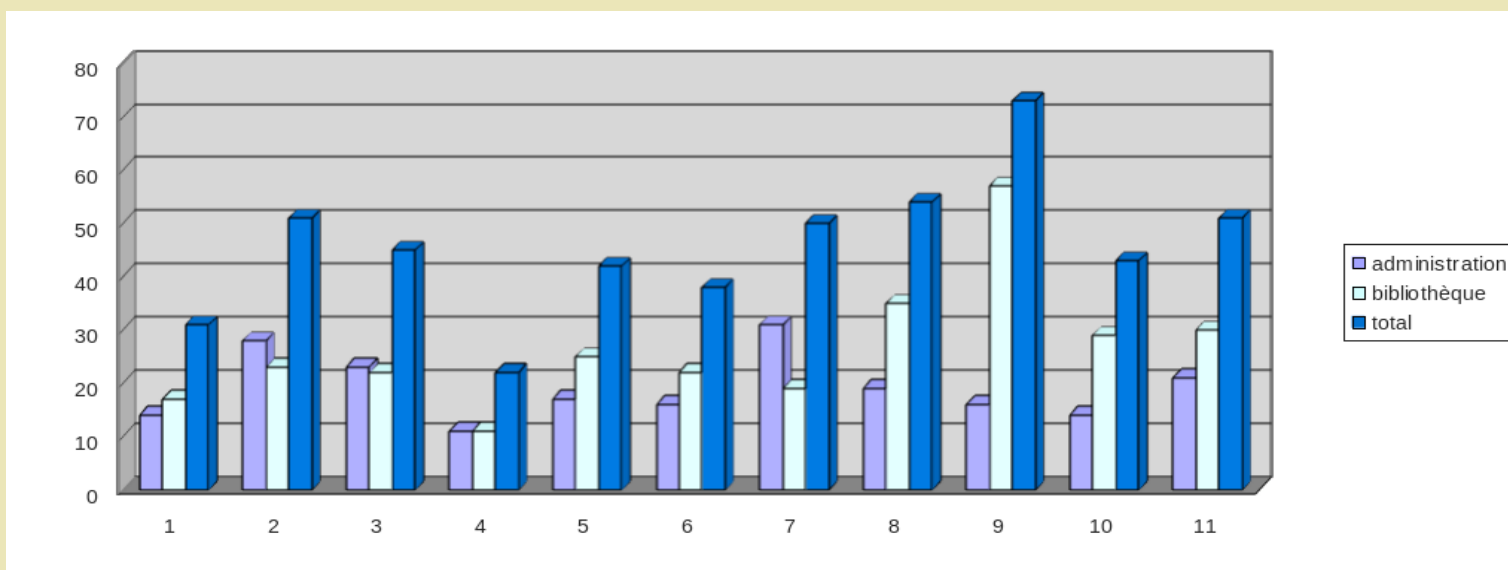
<a href="http://www.euskaltzaindia.net">www.euskaltzaindia.net</a>	2013
1) Visites	836.576
2) Consultation des pages web :	
Accès directs au portail du site web	163.135
Dictionnaire Unifié	785.243
Normes d'Euskaltzaindia	70.872
Service JAGONET	56.433
OEH (Dictionnaire Général Basque)	508.672
EODA (Base de Données d'Onomastique Basque)	1.319.265
Catalogue des Publications	35.778
Blog Plazaberri	44.720
Autres	1.096.364
<b>Total des consultations des pages web</b>	<b>4.080.482</b>

Visites du site web en 2013





	JAN.	FEVR.	MARS	AVR.	MAI	JUIN	JUIL.	SEPT.	OCT.	NOV.	DÉC.	TOTAL
ADMINISTRATION	14	28	23	11	17	16	31	19	16	14	21	<b>210</b>
BIBLIOTHÈQUE	17	23	22	11	25	22	19	35	57	29	30	<b>290</b>
TOTAL	31	51	45	22	42	38	50	54	73	43	51	<b>500</b>



# 6

## BILAN ET COMPTE DE RÉSULTATS D'EUSKALTZAINDIA

Le Bilan et le Compte de Résultats qui figurent dans ce Rapport ont été contrôlés par le commissaire au compte PKF ATTEST. Selon le rapport correspondant à l'exercice 2013 : *“Les comptes annuels laissent apparaître, dans tous leurs aspects les plus significatifs, l'image fidèle du patrimoine et de la situation financière d'EUSKALTZAINDIA au 31 décembre 2013, ainsi que des résultats de ses opérations financières correspondant à l'exercice clos à cette date, en conformité avec le cadre normatif d'information financière qui résulte de son application et, en particulier, avec les principes et les critères comptables qu'ils contiennent.”*

Le bilan de fin d'année est le document qui montre l'état du patrimoine d'Euskaltzaindia et qui donne le détail des biens que possède l'Académie (Actif) ainsi que les ressources nécessaires à son financement (Passif).

L'Actif montre les biens que possède l'institution : bâtiments, installations, fournitures, argent...

Le Passif donne le détail des sources de financement des biens figurant dans l'Actif : patrimoine net de l'Institution, fournisseurs, banques...

Le Compte de Résultats de l'année reflète les recettes et les dépenses

d'Euskaltzaindia au cours de l'exercice, ainsi que le résultat obtenu de la différence entre les deux. En résumé, les aspects les plus significatifs qui ressortent de l'exercice 2013 sont les suivants :

- 1.- Euskaltzaindia a eu un exercice équilibré au cours duquel les dépenses engagées ont été en adéquation avec les recettes.
- 2.- En conséquence de la situation économique difficile dans laquelle nous nous trouvons, les aides apportées à Euskaltzaindia par les pouvoirs publics et les entreprises privées ont diminué au cours des quatre dernières années, situation qui a perduré en 2013. Face à ce scénario, l'Académie a dû réajuster ses dépenses, définir ses priorités et instaurer un nouveau mode de gestion basé sur l'efficacité dans toutes ses catégories de dépenses.
- 3.- Malgré cela, Euskaltzaindia a pu mener à bien le programme prévu pour l'année 2013 et garantir le service qu'elle fournit à la société grâce à ses services, ses commissions et ses projets de recherche.



## BILAN (EUROS)

ACTIF	31/12/2013	31/12/2012	PASSIF	31/12/2013	31/12/2012
<b>ACTIF IMMOBILISE</b>	<b>943.262</b>	<b>985.193</b>	<b>PATRIMOINE NET</b>	<b>1.545.751</b>	<b>1.559.687</b>
<b>Immobilisations incorporelles</b>	<b>30.475</b>	<b>46.275</b>	<b>Fonds propres</b>	<b>1.190.111</b>	<b>1.191.326</b>
Patentes, licences et marques	12.048	14.517	Excédents des exercices antérieures	1.191.326	1.192.717
Applications informatiques	18.427	31.758	Excédents de l'exercice	(1.215)	(1.391)
<b>Immobilisations corporelles</b>	<b>882.305</b>	<b>908.436</b>	<b>Subventions, dons et legs</b>	<b>355.640</b>	<b>368.361</b>
Terrains et constructions	640.463	651.274			
Installations techniques et autres.	241.842	239.895	<b>PASSIF IMMOBILISE</b>	<b>73.997</b>	<b>82.049</b>
Inmovilisations en cours et avances	-	17.267			
<b>Investissements financiers à long terme</b>	<b>30.482</b>	<b>30.482</b>	Provisions à long terme	<b>73.997</b>	<b>82.049</b>
Autres actifs financiers	30.482	30.482			
<b>ACTIF CIRCULANT</b>	<b>1.028.549</b>	<b>1.177.194</b>	<b>PASSIF CIRCULANT</b>	<b>352.063</b>	<b>520.651</b>
<b>Stocks</b>	<b>17.361</b>	<b>20.170</b>	<b>Dettes à court terme</b>	<b>31.059</b>	<b>25.953</b>
<b>Usagers et comptes rattachés</b>	<b>24.902</b>	<b>10.500</b>	Autres passifs financiers	31.059	25.953
<b>Créances et produits à recevoir</b>	<b>677.387</b>	<b>705.655</b>	<b>Dettes commerciales et charges à payer</b>	<b>321.004</b>	<b>486.198</b>
Créances diverses	90.804	55.852	Fournisseurs	189.119	195.768
Personnel	-	318	Personnel	13.084	1.582
Créances pouvoirs publics	586.583	649.495	Dettes envers les pouvoirs publics	118.801	288.848
<b>Investissements financiers à court terme</b>	<b>680</b>	<b>1.775</b>	<b>Autres dettes à court terme</b>	<b>-</b>	<b>8.500</b>
Disponibilités et autres actifs équivalents	308.219	439.084			
<b>TOTAL ACTIF</b>	<b>1.971.811</b>	<b>2.162.387</b>	<b>TOTAL PASSIF ET PATRIMOINE NET</b>	<b>1.971.811</b>	<b>2.162.387</b>

## COMPTE DE RÉSULTATS

EXERCICE	2013	2012
<b>Produits d'activité</b>	<b>2.822.208</b>	<b>2.841.253</b>
Ventes, promotions et conventions	89.830	77.062
Subventions imputées à l'excédent de l'exercice	2.732.378	2.764.191
<b>Variation d'inventaire de produits finis et en cours de fabrication</b>	<b>(2.809)</b>	<b>(23.780)</b>
<b>Autres produits d'exploitation</b>	<b>478</b>	<b>690</b>
<b>Charges de personnel</b>	<b>(1.272.036)</b>	<b>(1.259.648)</b>
Salaires et assimilés	(990.332)	(972.779)
Charges sociales	(281.704)	(286.869)
<b>Autres charges d'exploitation</b>	<b>(1.424.357)</b>	<b>(1.416.752)</b>
Services extérieurs	(1.421.248)	(1.416.076)
Impôts	(2.837)	(314)
Pertes, détériorations et variation de provisions sur opérations commerciales	(272)	(362)
<b>Amortissements sur immobilisations</b>	<b>(130.077)</b>	<b>(169.709)</b>
<b>Imputation de subventions sur immobilisations</b>	<b>12.721</b>	<b>12.721</b>
<b>Autres résultats</b>	<b>1.370</b>	<b>13.946</b>
<b>RESULTAT D'EXPLOITATION</b>	<b>7.948</b>	<b>(1.279)</b>
<b>Produits financiers</b>	<b>8.447</b>	<b>4.615</b>
Valeurs négociables et autres effets financiers	395	1.015
Actualisation de provisions	8.052	3.600
<b>Charges financières</b>	<b>(17.160)</b>	<b>(4.727)</b>
Dettes sur tiers	(17.160)	(4.727)
<b>RESULTAT FINANCIER</b>	<b>(8.173)</b>	<b>(112)</b>
<b>TOTAL PASSIF ET PATRIMOINE NET</b>	<b>(1.215)</b>	<b>(1.391)</b>



**EUSKALTZAINDIA**

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA  
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE